

means of expression of the thinnest shades of a sense is the word order which carries out various functions. From the communicative point of view the word order identifies theme and rheme of the statement. Stylistic value of a word order is that with their shift are created additional semantic shades, the semantic loading strengthens or weakens.

#### **References:**

1. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: Cambridge University Press, 2002. – 472 p.
2. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – 2<sup>nd</sup> ed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2005. – 472 p.
3. Chung Ch. Mixed Functional Properties in English Stylistic Inversion. Dongseo University, 2002.
4. Pride and Prejudice / Jane Austen; graphic artist O. Huhalova-Mieshkova. – Kharkiv: Folio, 2021. – 287 p.

## **LA PROFESSION DE TRADUCTEUR ET LA PROFESSION D'INTERPRETE: PRINCIPAUX CHAMPS D'ACTIVITE**

OLEXANDRA SAMSONENKO, étudiante

IRYNA VARAVA, maître de conférences, conseiller scientifique

*Université nationale de l'économie municipale de Kharkiv O.M.Beketov*

Transposer des textes écrits d'une langue source dans une langue cible.

Traduire est une activité linguistique qui s'exerce de manière ciblée. L'auteur du texte source a l'intention de communiquer une certaine information qui doit être transmise au destinataire dans la langue cible de sorte que le message soit compris de la manière souhaitée par son auteur. Il ne suffit donc pas de remplacer un mot par un autre, mais également de tenir compte des ambiguïtés, des métaphores, des associations liées à certains mots et à certaines expressions, des pratiques de communication au sein d'un groupe linguistique, etc., ce que ne les machines ne sont pas en mesure d'accomplir totalement.

Un traducteur qualifié commence donc par analyser le texte source dans son contexte culturel sans perdre de vue l'usage auquel la traduction est destinée et exécute sa traduction pour un groupe cible bien défini. Ceci suppose entre autres une bonne connaissance des sources et les possibilités de se procurer les informations nécessaires. Une bonne traduction implique donc une démarche créative et critique ainsi que des qualités d'analyse et de synthèse. Par conséquent, les traducteurs possèdent non seulement d'excellentes connaissances de deux langues voire plus, mais également d'autres compétences qu'ils ont acquises et développées durant leur formation.

Principaux champs d'activité des traducteurs :

Traducteurs spécialisés

La plupart des traducteurs exercent leur profession en tant que traducteurs spécialisés. Les traducteurs spécialisés traduisent des textes issus de domaines très pointus, tels que des notices d'utilisation, des rapports d'activité, des brochures publicitaires, des articles scientifiques, des fascicules de brevet, etc.

En règle générale, ils sont spécialisés dans des domaines bien précis. Grâce à leurs solides connaissances, à leur aptitude à effectuer des recherches et à travailler de manière scientifique, ils peuvent se familiariser avec des domaines hautement spécialisés en un minimum de temps.

#### Traducteurs littéraires

Les traducteurs littéraires traduisent des ouvrages littéraires et des ouvrages spécialisés. Ils travaillent en principe comme traducteurs indépendants pour des maisons d'édition et ont leur propre association professionnelle, l'association des traducteurs d'ouvrages littéraires et scientifiques de langue allemande

Les ouvrages de littérature relevant du domaine de l'œuvre d'art, les aspects esthétiques y jouent un rôle plus important que dans le cas des textes utilitaires. Du point de vue du style, la traduction de textes littéraires est un exercice exigeant. Il demande de la part du traducteur une grande sensibilité vis-à-vis du style de l'original.

#### La profession d'interprète

Traduire oralement d'une langue source dans une langue cible.

L'interprétation consiste à traduire oralement un texte parlé ou fixé par écrit. En général, les interprètes ont effectué leurs études dans une université ou dans une école supérieure spécialisée. Ils y ont appris les techniques de l'interprétation simultanée ou consécutive de discours, de discussions ou de négociations. Ils maîtrisent plusieurs langues, possèdent de solides connaissances dans plusieurs domaines spécialisés et se préparent à leur intervention de manière très ciblée.

Principaux champs d'activité des interprètes :

#### Interprètes de conférence

Ce sont des interprètes qui maîtrisent toutes les techniques d'interprétation (simultanée, consécutive, de liaison, chuchotage). Lors de l'organisation d'une manifestation exigeant la présence d'interprètes, ils peuvent se tenir à la disposition des organisateurs en tant qu'interprètes-conseils.

#### Interprètes assermentés

Également appelés « interprètes jurés » ou « interprètes officiellement désignés », ces interprètes sont, selon les dispositions légales de chaque Land, « assermentés », « jurés », « agréés » ou « officiellement désignés » par les autorités compétentes et interviennent auprès des tribunaux, des notaires, de la police et des services publics (voir à ce sujet également « assermentation »).

Les interprètes utilisent les techniques d'interprétation suivantes :

#### Interprétation consécutive

L'interprétation consécutive consiste à restituer les propos d'un orateur après son intervention, généralement en s'appuyant sur des notes prises pendant le

discours (à l'aide d'une technique de prise de notes spéciale). Le nombre d'interprètes requis dépend du degré de difficulté et de la durée de l'intervention.

Domaines d'intervention :

Discours prononcés lors de repas officiels, négociations bilatérales, cérémonies (discours de fête), visites guidées, etc. En raison du décalage, il faut prévoir environ deux fois plus de temps pour une interprétation consécutive que pour une interprétation simultanée.

Interprétation simultanée

L'interprétation simultanée consiste à restituer les propos de l'orateur quasiment en temps réel. Cet exercice demande énormément d'attention et de concentration. En général, les interprètes travaillent au moins à deux dans une cabine insonorisée où ils se relaient régulièrement et se soutiennent mutuellement.

Domaines d'intervention :

manifestations, conférences, congrès, négociations, spectacles, galas, etc. se déroulant en plusieurs langues.

Interprétation de liaison

L'interprétation de liaison (une forme particulière de l'interprétation consécutive) consiste à restituer des passages assez courts d'un discours après que l'orateur ait parlé.

Domaines d'intervention :

Cette technique est employée aux tables de négociations, lors d'entretiens techniques (présentations de machines), pour des discussions autour d'une table, etc.

Chuchotage

Variante de l'interprétation simultanée, le chuchotage est une technique employée dans des situations bien particulières. L'interprète se trouve debout ou assis, derrière ou à côté de l'auditeur et lui chuchote le discours à l'oreille dans sa langue. Tout comme pour l'interprétation simultanée, il faut avoir recours à deux interprètes au moins. De plus, pour des raisons d'acoustique et dans l'intérêt des autres personnes présentes, le nombre d'auditeurs doit se limiter à une ou deux personnes.

Dans certains cas (visites d'entreprises, de villes, etc.), on peut aussi interpréter pour de petits groupes à l'aide d'un système de visite guidée. Néanmoins, ces équipements ne peuvent se substituer aux cabines lors de manifestations de plus grande ampleur (interférences entre interprètes et orateurs s'exprimant simultanément et autres bruits de fond).

### **Références:**

1.AR ROUZ, David (2013) : « De la valeur de la traduction comme stratégie (glotto)politique en Europe ». Revue du Cratit. Revue du Centre de recherche de l'ISIT .En ligne. Disponible sur : <http://www.lebulletinducratil.fr/index.php/it/de-la-valeur-de-la-traductioncomme-strategie-glotto-politique-en-europe>